|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  |  | |  | | --- | | **Stempelmarke 16,00 €**  **Imposta di bollo 16,00 €**  Ausstellungsdatum / data emissione:    Identifikationsnummer / numero identificativo:    Die Bezahlung der Stempelmarke kann auch mittels Vordruck F23 erfolgen / La marca da bollo può essere corrisposta anche tramite pagamento F23. | |
|  |  |  |
| **ANTRAG**  AUSSCHREIBUNG FÜR DIE GEWÄHRUNG VON BEITRÄGEN FÜR „INTERNATIONALISIERUNG“  Jahr 2021 |  | **DOMANDA**  BANDO PER LA CONCESSIONE DI VOUCHER IN MATERIA DI “INTERNAZIONALIZZAZIONE”  anno 2021 |
|  |  |  |
| **Der/die Unterfertigte**  Name:  Nachname:  Steuernummer: |  | **Il/la sottoscritto/a**  nome:  cognome:  codice fiscale: |
|  |  |  |
| **als Inhaber/gesetzlicher Vertreter des Unternehmens**  Bezeichnung:  mit Rechtssitz in  Gemeinde:  PLZ:  Straße:  Tel:  PEC\*:  Das Amt verwendet die PEC-Adresse für sämtliche Mitteilungen betreffend das Beitragsansuchen.  Steuernummer:  MwSt.-Nr.: |  | **in qualitá di titolare /legale rappresentante dell‘impresa**  ragione sociale:  con sede legale in  comune:  CAP:  via:  tel:  PEC\*:  L’indirizzo PEC sará utilizzato dall’ufficio per tutte le comuniczioni inerenti la domanda di contributo.  codice fiscale:  partita IVA: |
| Bankkoordinaten für die Auszahlung des beantragten Beitrags **IBAN**:  **BEANTRAGT**  mit Bezug auf die oben genannte Ausschreibung, nach Kenntnisnahme der vom Art. 76 DPR 445 vom 28. Dezember 2000 im Falle von wahrheitswidrigen Erklärungen strafrechtlichen Folgen, **die Teilnahme am oben genannten Ausschreibungsverfahren** und |  | coordinate bancarie per la liquidazione del contributo richiesto  **IBAN**:  **CHIEDE**  con riferimento al bando in oggetto, consapevole delle sanzioni penali richiamate dall’art. 76 del D.P.R. 445 del 28 dicembre 2000 nel caso di dichiarazioni non veritiere, **di partecipare alla procedura al bando in oggetto** e a tal fine |
| **TEIL A** |  | **PARTE A** |
|  |  |  |
| **ERKLÄRT** |  | **DICHIARA** |
| 1. gemäß Anhang I der Verordnung Nr. 651/2014/EU der Europäischen Kommission in der folgenden KKMU-Kategorie eingestuft zu sein:   **Kleinstunternehmen:**   * + Unternehmen mit weniger als 10 Beschäftigten und   + mit einem Jahresumsatz oder einer Jahresbilanzsumme von höchstens 2 Mio. EUR.   **Kleines Unternehmen:**   * + Unternehmen mit weniger als 50 Beschäftigten und   + mit einem Jahresumsatz oder einer Jahresbilanzsumme von höchstens 10 Mio. EUR.   **Mittleres Unternehmen:**   * + Unternehmen mit weniger als 250 Beschäftigten und   + mit einem Jahresumsatz von höchstens 50 Mio. EUR oder einer Jahresbilanzsumme von höchstens 43 Mio. EUR.  1. den Rechtssitz und/oder die Betriebseinheit – zum Zeitpunkt der Gewährung der Ausschreibung und mindestens bis zum Zeitpunkt der Auszahlung – im Einzugsgebiet der Handelskammer Bozen zu haben; 2. die Jahresgebühr zum Zeitpunkt der Antragstellung ordnungsgemäß eingezahlt zu haben, oder spätestens innerhalb von 10 Tagen ab der Aufforderung der Handelskammer die eigene Position richtig gestellt zu haben; 3. tätig und ordnungsgemäß im Handelsregister (und nicht nur im Verzeichnis der Wirtschafts- und Verwaltungsdaten) eingetragen zu sein; 4. sich nicht im Konkurs, in Liquidation (auch freiwillig), Geschäftsaufsicht, Zwangsausgleich, oder in einer gleichwertigen Situation laut einschlägigen Gesetzesbestimmungen zu befinden; 5. dass gegen deren gesetzliche Vertreter, Verwalter (mit oder ohne Vertretungsbefugnisse) und Gesellschafter keine Gründe für Verbote, Amtsverlust oder Aussetzung laut Art. 67 GvD Nr. 159 vom 6. September 2011 (Kodex der Antimafiagesetzgebung und der Vorbeugungsmaßnahmen sowie neue Bestimmungen zur Antimafia-Dokumentation) vorliegen. Die Personen, welche der Antimafia-Prüfung unterliegen, sind in Art. 85 GvD Nr. 159 vom 6. September 2011 angegeben; 6. die Beitragspflichten erfüllt zu haben und die Rechtsvorschriften über Gesundheitsschutz und Sicherheit am Arbeitsplatz gemäß GvD Nr. 81 vom 9. April 2008 i. d. g. F. ordnungsgemäß zu befolgen und insbesondere: |  | 1. ai sensi dall’Allegato I al Regolamento n. 651/2014/UE della Commissione europea di rientrare nella seguente categoria di MPMI:   **Microimpresa:**   * + impresa con meno di 10 occupati e   + che realizza un fatturato annuo oppure un totale di bilancio annuo non superiore a 2 milioni di euro.   **Piccola impresa:**   * impresa con meno di 50 occupati e * che realizza un fatturato annuo oppure un totale di bilancio annuo non superiore a 10 milioni di euro.   **Media impresa:**   * impresa con meno di 250 occupati e * che realizza un fatturato annuo non superiore a 50 milioni di euro oppure un totale di bilancio annuo non superiore a 43 milioni di euro.  1. di avere sede legale e/o unità locali – alla data di approvazione del bando e almeno fino al momento della liquidazione – nella circoscrizione territoriale della Camera di commercio di Bolzano; 2. di essere in regola con il pagamento del diritto annuale all’atto della presentazione della domanda o al massimo entro 10 giorni dall’invito della Camera di commercio a regolarizzare la propria posizione; 3. di essere attiva e in regola con l’iscrizione al Registro delle Imprese (e non solo nel Repertorio economico-amminstrativo); 4. di non essere in stato di fallimento, liquidazione (anche volontaria), amministrazione controllata, concordato preventivo, o in qualsiasi altra situazione equivalente secondo la normativa vigente; 5. di avere legali rappresentanti, amministratori (con o senza poteri di rappresentanza) e soci per i quali non sussistano cause di divieto, di decadenza, di sospensione previste dall’art. 67 D.lgs. 6 settembre 2011, n. 159 (Codice delle leggi antimafia e delle misure di prevenzione, nonché nuove disposizioni in materia di documentazione antimafia). I soggetti sottoposti alla verifica antimafia sono quelli indicati nell’art. 85 del D.lgs. 6 settembre 2011, n. 159; 6. di avere assolto gli obblighi contributivi ed essere in regola con le normative sulla salute e sicurezza sul lavoro di cui al D.lgs. 9 aprile 2008, n. 81 e successive modificazioni e integrazioni e in particolare: |
| Arbeitnehmer/innen zu haben, für die folgender nationaler Kollektivvertrag gilt:  Unternehmen-Matr. NISF:  zuständiger Sitz:  INAIL-Position:  zuständiger Sitz: |  | di avere dipendenti a cui é applicato il seguente CCL:  matricola azienda INPS:  sede competente:  posizione INAIL:  sede competente: |
| **oder** |  | **oppure** |
| Keine Arbeitnehmer/innen zu haben und dass der/die Inhaber/-in oder Freiberufler/-in oder die Gesellschafter/-innen Mitglied/-er der folgenden Fürsorgekasse/obligatorischen Versicherungsform ist/sind:  Mitgliedsnummer/Matr.:  zuständiger Sitz:  INAIL-Position:  zuständiger Sitz: |  | di non avere dipendenti e che il titolare/professionista/soci è/sono iscritto/i alla seguente cassa di previdenza/ forma assicurativa obbligatoria :  n. iscrizione/matricola:  sede competente:  posizione INAIL:  sede competente: |
| **oder** |  | **oppure** |
| Keine verpflichtende Mitgliedschaft bei einer Pflichtversicherung und auch nicht bei INAIL zu haben; |  | di non essere tenuta/o all’iscrizione ad alcuna forma assicurativa obbligatoria e all’INAIL; |
| 1. gemäß Art. 4 Abs. 6 GD Nr. 95 vom 6. Juli 2012, umgewandelt in das Gesetz Nr. 135 vom 7. August 2012, zum Zeitpunkt der Antragstellung bis zur Gewährung des Beitrages keine Lieferantenbeziehungen mit der Handelskammer Bozen zu unterhalten[[1]](#footnote-1). |  | 1. ai sensi dell’art. 4, comma 6, del D.L. 95 del 6 luglio 2012, convertito nella L. 7 agosto 2012, n. 135, di non avere forniture in essere con la Camera di commercio di Bolzano al momento della presentazione della domanda fino alla concessione del voucher[[2]](#footnote-2). |
| 1. ein **Legalitätsrating** von \_\_\_\_\_\_ für die von dieser Ausschreibung vorgesehene Leistung zu besitzen (nicht verpflichtend). |  | 1. di essere in possesso del **rating di legalità** pari a \_\_\_\_\_\_ al fine della premialità previste dal presente Bando (non obbligatorio). |
|  |  |  |
| **ERKLÄRT ZUDEM** |  | **DICHIARA INOLTRE** |
| dass die Stempelmarke ausschließlich für das gegenständliche Verwaltungsverfahren verwendet wird (im Gesuch muss die Nummer und das Datum der Stempelmarke angegeben werden, die Bezahlung durch F23 muss bei Bedarf nachweisbar sein) und im Sinne von Artikel 37 des DPR Nr. 642/1972 für drei Jahre aufbewahrt werden muss.  Das Datum der Stempelmarke muss zeitlich der digitalen Unterzeichnung des Gesuches vorausgehen.  Bei Bezahlung mit Modell F23 muss dieses dem Gesuch in pdf-Format beigelegt werden. |  | che la marca da bollo viene utilizzata unicamente per la presente istanza amministrativa (sulla domanda deve risultare il numero e la data della marca da bollo e il pagamento tramite F23 deve essere comprovabile all'occorrenza) e dev'essere conservata ai sensi dell'articolo 37 del DPR n. 642/1972 per tre anni.  Si fa presente che la data della marca da bollo deve essere antecedente alla data della firma digitale del documento.  Nel caso di pagamento tramite modello F23 questo ultimo dev'essere allegato in formato pdf alla domanda di contributo. |
| **oder** |  | **oppure** |
| auf Grundlage des Art.      , Anhang B des DPR 642 vom 26/10/1972 und darauffolgende Änderungen von der Entrichtung der Stempelsteuer befreit zu sein. |  | sulla base dell’art.       dell’allegato B del DPR 642 del 26/10/1972 e s.m.i. di ricadere nel caso di esenzione dall’imposta di bollo. |
|  |  |  |
| **TEIL B** |  | **PARTE B** |
|  |  |  |
| **ERKLÄRUNG VORSTEUEREINBEHALT** |  | **DICHIARAZIONE RITENUTA D’IMPOSTA** |
| Der/die Unterfertigte erklärt, dass der eventuell gewährte Beitrag, hinsichtlich der Vorsteuereinbehaltungspflicht von 4% gemäß Art. 28 Abs. 2 des D.P.R. vom 29.09.1973, Nr. 600, wie folgt einzustufen ist: |  | Il/la sottoscritto/a dichiara che ai fini dell’applicazione della ritenuta del 4% prevista dal secondo comma dell’art. 28 del D.P.R. n. 600 del 29.09.1973, il contributo eventualmente concesso è da considerarsi come segue: |
| Der Beitrag flißt einem Unternehmen gemäß Art. 28, Abschnit 2 des DPR Nr. 600/73 zu (**vorsteuereinbehaltspflichtig).** |  | Il contributo è destinato ad un’impresa di cui all’art. 28, secondo comma, del D.P.R. n. 600/73. **(soggetta a ritenuta d’acconto**). |
| **oder** |  | **oppure** |
| Die begünstigte Körperschaft ist eine ehrenamtlich tätige Organisation – ONLUS – (im Landesverzeichnis der ehrenamtlich tätigen Organisationen, Genossenschaften, Vereine, usw. laut Art. 10, D. Lg. 460/97 eingetragen (**nicht vorsteuereinbehaltspflichtig**). |  | L’ente beneficiario è un’organizzazione non lucrativa di utilità sociale – ONLUS – organizzazione iscritta nel registro provinciale di volontariato, cooperativa sociale, ecc., di cui all‘art. 10, Decreto Legge 460/97 (**non soggetto a ritenuta d’acconto**). |
| **oder** |  | **oppure** |
| Der Beitrag ist von der genannten Pflicht des Vorsteuerabzuges aufgrund einer anders lautenden Gesetzesbestimmung \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ befreit (**nicht vorsteuereinbehaltspflichtig**). |  | Il contributo viene dichiarato esente dalla ritenuta medesima in virtù di un’espressa deroga ai sensi della legge \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (**non soggetto a ritenuta d’acconto**). |
|  |  |  |
| **TEIL C** |  | **PARTE C** |
|  |  |  |
| **ERKLÄRUNG ÜBER DIE ABSETZBARKEIT DER MWST.** |  | **DICHIARAZIONE DETRAIBILITÀ DELL’IVA** |
| Der/die Unterfertigte erklärt, dass für die Festsetzung der zum eventuell gewährten Beitrag zugelassenen Ausgaben die Mehrwertsteuer: |  | Il/la sottoscritto/a dichiara che l’imposta sul valore aggiunto relativa alla documentazione della spesa, presentata ai fini della liquidazione del contributo eventualmente concesso, é: |
| vollständig absetzbar ist |  | interamente detraibile |
| **oder** |  | **oppure** |
| nur teilweise und für den Prozentsatz von \_\_\_\_ % absetzbar ist |  | parzialmente detraibile nella percentuale del \_\_\_\_ % |
| **oder** |  | **oppure** |
| nicht absetzbar ist (Begründung angeben): \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |  | non detraibile (specificare motivazione): \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
|  |  |  |
| **ANLAGEN** |  | **ALLEGATI** |
| 1. Projektbeschreibung 2. Erklärung De-minimis-Beihilfe 3. (falls zutreffend) Vollmacht 4. Kostenvoranschläge |  | 1. descrizione del progetto 2. dichiarazione aiuti “de minimis” 3. (se del caso) delega 4. preventivi di spesa |
|  |  |  |
| **Hinweis über die Verarbeitung personenbezogener Daten (DSGVO 679/2016, Artt. 13 u. 14):**  Wir weisen darauf hin, dass der Inhaber der Verarbeitung der personenbezogenen Daten die Handels- Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammer Bozen (Handelskammer Bozen) mit Rechtssitz in der Südtiroler Straße 60, 39100 Bozen, MwSt.Nr. 00376420212 und St.Nr. 80000670218 ist. Der Verantwortliche der Datenverarbeitung ist der Generalsekretär der Handelskammer Bozen. Der ernannte Datenschutzbeauftragte kann unter folgender Adresse erreicht werden: Handelskammer Bozen, Südtirolerstraße 60, 39100 Bozen, [dpo@handelskammer.bz.it](mailto:dpo@handelskammer.bz.it).  Es wird mitgeteilt, dass die von den betroffenen Personen gelieferten Daten die grundlegende Voraussetzung für die Abwicklung des Servisbereichs Internationalisierung darstellen, insbesondere in Bezug auf die Einreichung des Beitragsgesuches, auf die korrekte Verwaltung desselben und auf den laufenden Schriftverkehr sowie auf die Erfüllung gesetzlicher, steuerrechtlicher und buchhalterischer Auflagen. Die Daten ermöglichen zudem die Abwicklung der erforderlichen Verfahren zur Anwendung dieser Verordnung, einschließlich der Mitteilung der Informationen an die Datenbanken der öffentlichen Beiträge gemäß Rechtsvorschriften sowie der Erfüllung der Transparenzpflichten im Sinne des GvD Nr. 33 vom 14. März 2013. Werden die Daten nicht mitgeteilt, kann dem Gesuch nicht stattgegeben werden und es kann kein Beitrag gewährt werden. Die gelieferten Daten werden mit den für die obengenannten Zwecke absolut erforderlichen Vorgangsweisen und Verfahren verwendet und werden nur in den Fällen mitgeteilt und verbreitet, die von den einschlägigen Bestimmungen vorgeschrieben sind. Die Verarbeitung der personenbezogenen Daten wird unter Beachtung der Vorschriften der DSGVO auch mit Einsatz informatischer Arbeitsmittel ausschließlich für den Zeitraum, der für die Erreichung der obengenannte Zwecke unbedingt erforderlich ist, durchgeführt.  Im Sinne der Art. 13, Absatz 2, Buchstaben (b) und (d) und 14, Absatz 2, Buchstaben (d) und (e), sowie der Art. 15, 16, 17, 18 und 21 DSGVO können Sie jederzeit Zugang zu Ihren Daten, Berichtigung, Ergänzung sowie die Löschung Ihrer Daten verlangen; Sie können außerdem Beschwerde gegen die Verarbeitung Ihrer Daten bei einer Aufsichtsbehörde einreichen und generell alle Rechte der betroffenen Person gemäß DSGVO 679/2016 geltend machen.  Weitere Informationen finden Sie auf der Internetseite unter [www.handelskammer.bz.it](http://www.handelskammer.bz.it) unter dem Link „privacy“. |  | **Informativa sul trattamento dei dati personali (GDPR 679/2016, artt. 13 e 14):**  Informiamo che il titolare del trattamento dei dati personali é la Camera di commercio, industria, artigianato e agricoltura di Bolzano (CCIAA Bolzano) con sede legale in via Alto Adige 60, 39100 Bolzano, P.I. 00376420212 e C.F. 80000670218. Il titolare del trattamento dei dati personali è il Segretario Generale della CCIAA Bolzano. Il Responsabile per la della Protezione dei Dati (RPD) nominato, puó essere contattato al seguente indirizzo: CCIAA Bolzano, via Alto Adige 60, 39100 Bolzano, [dpo@camcom.bz.it](mailto:dpo@camcom.bz.it).  Si informa che i dati conferiti dai soggetti interessati costituiscono presupposto indispensabile per lo svolgimento del servizio internazionalizzazione con particolare riferimento alla presentazione della domanda di contributo ed alla corretta gestione amministrativa e della corrispondenza nonché per finalità strettamente connesse all’adempimento degli obblighi di legge, contabili e fiscali, ivi inclusa ai fini degli adempimenti necessari a dare applicazione al presente testo di regolamento, compresa la comunicazione di tali informazioni alle banche dati dei contributi pubblici previste dall’ordinamento giuridico nonché all’adempimento degli obblighi di trasparenza ai sensi del D.lgs. 14 marzo 2013, n. 33. Il loro mancato conferimento comporta l’impossibilità di ottenere quanto richiesto o la concessione del contributo richiesto. I dati forniti saranno utilizzati solo con modalità e procedure strettamente necessarie ai suddetti scopi e non saranno oggetto di comunicazione e diffusione fuori dai casi individuati da espresse disposizioni normative. Il trattamento dei dati personali è effettuato – nel rispetto di quanto previsto dal GDPR – anche con l’ausilio di strumenti informatici, per il tempo strettamente necessario a conseguire gli scopi per cui sono stati raccolti.  Ai sensi degli art. 13, comma 2, lettere (b) e (d) e 14, comma 2, lettere (d) e (e), nonché degli artt. 15, 16, 17, 18, e 21 del GDPR, i soggetti cui si riferiscono i dati personali hanno il diritto di chiedere in ogni momento l’accesso ai Suoi dati, la rettifica, l’integrazione e la cancellazione dei dati; può inoltre proporre reclamo contro il trattamento dei Suoi dati a un’autorità di controllo e in generale avvalersi di tutti diritti dell’interessato previsti dal GDPR 679/2016.  Ulteriori informazioni possono essere consultate sul sito internet [www.camcom.bz.it](http://www.camcom.bz.it) cliccando il link “privacy”. |
|  |  |  |
| **Digitale Unterschrift des Antragstellers** |  | **Firma digitale del richiedente** |

1. *Aus dem Geltungsbereich der Vorschrift ausgeschlossen sind Einzelunternehmen, Stiftungen, die zum Zweck der Förderung der technologischen Entwicklung und der technologischen Hochschulbildung gegründet wurden, sowie Körperschaften und Vereinigungen/Verbände, die in den Bereichen Sozial- und Fürsorgeleistungen sowie Kulturgüter und -aktivitäten, Bildung und Weiterbildung tätig sind, Vereinigungen/Verbände zur sozialen Förderung, Freiwilligenkörperschaften, Nichtregierungsorganisationen, Sozialgenossenschaften, Amateursportvereine sowie Vertretungsverbände und Verbände/Vereinigungen zur Koordination oder Unterstützung territorialer und lokaler Körperschaften.* [↑](#footnote-ref-1)
2. *Il campo di applicazione della norma esclude le imprese individuali, le fondazioni istituite con lo scopo di promuovere lo sviluppo tecnologico e l’alta formazione tecnologica e gli enti e le associazioni operanti nel campo dei servizi socio-assistenziali e dei beni e attività culturali, dell’istruzione e della formazione, le associazioni di promozione sociale, gli enti di volontariato, le organizzazioni non governative, le cooperative sociali, le associazioni sportive dilettantistiche nonché le associazioni rappresentative, di coordinamento o di supporto degli enti territoriali e locali.*  [↑](#footnote-ref-2)